

2) Determination of the main alternative methods for assessing air pollution, their comparative characteristics with lichen indication

3) Summing up the done work and conclusions.

In the course of the work, I found that lichenoindication is a rather time-consuming, but accurate method. Even in a small area, experience has shown differences in the degree of coverage of trees with lichens, and therefore in the purity of the air. The closer a tree is to the road, the less coverage and less species composition of lichens on it.

Alternative lichen indication methods are photometric; polarographic; gas chromatographic. All these methods are carried out in laboratories and are therefore not possible at home.

Conclusions: In the course of our work, it was revealed that lichen indication is the simplest and most reliable way to determine air pollution in a small area, since lichens grow everywhere, special equipment is not required to use the lichen indication method, and alternative lichen indication methods are not applicable at home.

УДК 811.111'255.4

Учащ. А. Д. Ушаков

Науч. рук. М. И. Наумович, учитель английского языка
(ГУО «Гимназия № 2 г. Пинска»)

FALSE FRIENDS OF A TRANSLATOR

The actuality of my research consists in the fact that both pupils of our gymnasium and students of linguistic universities make a number of mistakes while doing translation.

The aim of the work is to make up a dictionary of “false friends” for pupils of 5th-9th forms.

The problems are:

- **to study the origin of “false friends of a translator”;**
- **to analyze English students’ books for the 5th -9th forms.**
- **to identify “false friends of a translator” and systematize them;**
- **to decide how we can avoid making mistakes;**

The subject is student’s books for 5th-9th forms by Lapitskaya L.M., Yukhnel N.V.

The object of the work is words which are “false friends of a translator”.

The methods of research are:

- studying theoretical resources;
- comparison and component analysis;

- classification;
- questioning.

False friends of a translator are pairs of words in two languages that look and/or sound similar, but they are completely different in their meaning. Mr. Kessler and Mr. Derokini brought in “translator’s false friends” concept in 1928.

At present there are four types of “false friends of a translator”:

- words and expressions meaning different things in both languages (application – an official request for something, usually in writing, not аппликация – decorative work in which one piece of cloth is sewn or fixed onto another, or the activity of decorating cloth in this way).
- words and expressions which are partially similar in their meaning (apartment – a set of rooms for living in, especially on one floor of a building; апартаменты – in Russian)
- polysemantic words (multiple-meaning words) as they cause a lot of mistakes (free – свободный, бесплатный; Feel free to use it for free. Не стесняйся пользоваться этим бесплатно)
- words and expressions similar in meaning in both languages but in some expressions their meanings become completely different (experience- ощущение; опыт.but: проводить опыты to make an experiment).

I offered pupils of the 6th form to test their intuition and define whether these words have similar meaning. I asked 30 pupils to translate 20 words (2 pupils made 5 mistakes; 8 pupils made 10 mistakes; 15 pupils made 15 mistakes; 5 pupils made 20 mistakes).

After doing the research I want to give pupils some useful advice:

1. better safe than sorry: don’t hurry to make a decision about the translation of a word if it resembles you a Russian one;
2. take into account the word’s form;
3. consult a dictionary. This will guarantee you the correctness of your translation.

It is necessary to have a special dictionary with false words to avoid making mistakes when translating.

We have analyzed the books for the 5th–9th forms. We’ve made a dictionary of “false friends” (in order to make pupils’ life easier).

Thus the purpose and the objectives of the research project work have been achieved. The practical value of the work lies in the possibility of using the dictionary on English lessons.